

# Historische Landschaft in Ungarn = Paysages historiques en Hongrie = A historical landscape in Hungary

Autor(en): **Misley, Károly / Csima, Peter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **30 (1991)**

Heft 4: **Historische Landschaften = Paysages historiques = Historical landscapes**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136836>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Historische Landschaft in Ungarn

Die Landschaft Abauj-Zemplén

Dr. Károly Mísey und Dr. Peter Csima, Landschaftsarchitekten, Budapest

## Paysage historique en Hongrie

Le paysage d'Abauj-Zemplén

Dr Károly Mísey et Dr Peter Csima, architectes-paysagistes, Budapest

## A historical landscape in Hungary

The Abauj-Zemplén region

Dr. Károly Mísey and Dr. Peter Csima, landscape architects, Budapest

Der Beitrag befasst sich mit dem Begriff der historischen Landschaft und den Möglichkeiten der Unterschutzstellung solcher Objekte in Ungarn. Als Beispiel dient die historische Landschaft Abauj-Zemplén.

Le présent article traite de la notion de paysage historique et des possibilités de protection de tels objets en Hongrie. Le paysage historique d'Abauj-Zemplén est présenté à titre d'exemple.

The article deals with the term historical landscape and the opportunities for protecting such areas in Hungary. The historical landscape Abauj-Zemplén is presented as an example.

### Vorbemerkung

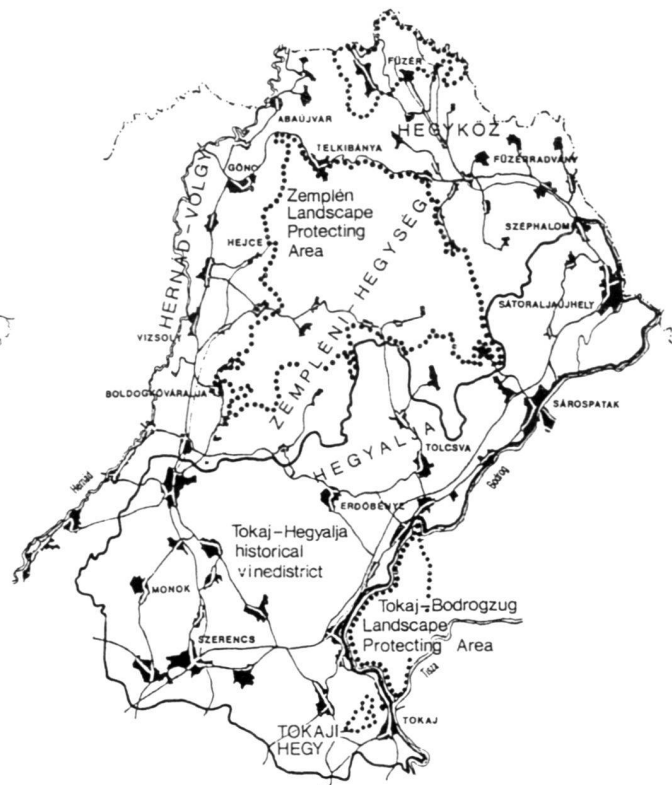
Vorab ist festzustellen, dass in Ungarn der Begriff der «historischen Landschaft» vorläufig nur in Fachkreisen bekannt und gebräuchlich ist. Auch in den Rechtsvorschriften für den Landschaftsschutz wird dieser Begriff nicht verwendet. Unter den «historischen Denkmälern» werden einzelne Baulichkeiten oder Kunstwerke erfasst. Die hauptsächlich Naturcharakter besitzenden Objekte werden heute einer Kategorie des Naturschutzes zugeordnet. Die ungarischen Landschaftsarchitekten arbeiten aber schon seit Jahren daran, den Schutz «historischer Landschaften» auch in den Vorschriften für den allgemeinen Landschaftsschutz zu verankern.

### Remarque préliminaire

Il faut souligner qu'en Hongrie la notion de «paysage historique» n'est connue et courante que parmi les experts. Ce terme ne figure pas non plus dans les prescriptions juridiques pour la protection du paysage. Certaines constructions ou œuvres d'art sont classées «monuments historiques». Les objets à caractère surtout naturel sont actuellement classés dans l'une des catégories de la protection de la nature. Les architectes-paysagistes hongrois s'engagent depuis des années pour que les prescriptions de la protection générale du paysage s'appliquent aussi à la protection des «paysages historiques».

### Preliminary remark

It should be noted first of all that the term "historical landscape" is currently only known to and used by specialist circles. The term is also not used in the legal regulations for the protection of the countryside. The term "historical monuments" includes individual structures or works of art. The objects of mainly natural character are nowadays allotted to a category of nature conservation. However, Hungarian landscape architects have been working for years to also have the protection of "historical landscapes" anchored in the regulations for general landscape conservation.



0 5 10 15 20 km

..... landscape protecting area boundary  
 — historical vinedistrict boundary

Oben: Lage der historischen Landschaft im Land.  
 Rechts: Lage der historischen Landschaft in der Region.

En haut: Situation des jardins historiques dans le pays.  
 A droite: Situation des jardins historiques dans la région.

Above: The location of the historic landscape in the country.  
 Right: The location of the historic landscape in the region.



Weideland in der Landschaft.

Pâturages dans le paysage.

Pastures in the landscape.

### Der Begriff historische Landschaft

Unter einer historischen Landschaft verstehen wir eine Landschaft (einen Landschaftsteil, eine Landschaftseinheit), die in der Geschichte eines Landes eine hervorragende Rolle gespielt hat. Diese Bedeutung ist wahrnehmbar im Landschaftsbild durch natürliche und anthropologisch bedingte Landschaftselemente.

### Die historische Landschaft Abauj-Zemplén

#### *Die Lage des Gebietes*

Das Gebiet ist 151 km<sup>2</sup> gross, liegt im Nordosten Ungarns und erstreckt sich zwischen den zwei kleinen Flüssen Hernád und Bodrog bis zur Nordgrenze des Landes.

#### *Der Naturraum*

Im geographischen Sinne umfasst dieses Gebiet hauptsächlich den östlichsten Teil des Ungarischen Mittelgebirges, das Zempléner Gebirge. Diese Berglandschaft besteht zumeist aus 400 bis 500 m hohen Bergrücken mit einigen herausragenden Gipfeln; der höchste ist der 896 m hohe «Nagy Milic» (Gross-Milic). Diese Berglandschaft besteht vorwiegend aus jungem, ungefähr 12 bis 15 Millionen Jahre altem vulkanischem Gestein. Die infolge der vulkanischen und nachvulkanischen Tätigkeit entstandenen geologischen Formationen sind sowohl aus wissenschaftlicher als auch aus landschaftlicher Sicht besonders interessant. Hauptsächlich in den Randgebieten dieser Bergkette sind in kleineren Flecken maritime Ablagerungen aus dem Pleistozän und aus dem Holozän zu finden. Den Flüssen entlang zieht sich ein schmaler Streifen in der Form ei-

### La notion de paysage historique

Par paysage historique, nous entendons un paysage (une partie de paysage, une unité de paysage) qui a joué un rôle exceptionnel dans l'histoire d'un pays. Des éléments naturels et anthropologiques dans le paysage traduisent cette importance.

### Le paysage historique d'Abauj-Zemplén

#### *Sa situation*

Le région de 151 km<sup>2</sup> se situe au nord-est de la Hongrie et s'étend entre les deux petites rivières Hernád et Bodrog jusqu'à la frontière nord du pays.

#### *L'espace naturel*

Au sens géographique, cette région comprend surtout la partie est des chaînes de montagnes hongroises de hauteur moyenne, les massifs de Zemplén. Ce paysage de montagnes est formé pour la plupart de croupes de 400 à 500 m d'altitude dominées par quelques sommets. Le plus élevé est le «Nagy Milic» (Grand Milic) avec 896 m. Les montagnes consistent surtout en jeunes roches volcaniques vieilles d'environ 12 à 15 millions d'années. Les formations géologiques résultées de l'activité volcanique et postvolcanique sont des plus intéressantes tant du point de vue scientifique que de celui du paysage. Surtout dans les régions périphériques de cette chaîne de montagnes, on trouve de petites surfaces de sédiments marins du pléistocène et du holocène. Le long des rivières s'étire une bande étroite en forme de plaine alluviale. A l'ouest et au sud se sont formées, entre les rivières et les montagnes, des zones

### The term historical landscape

By historical landscape we mean a landscape (a piece of countryside, a landscape unit) which has played an outstanding role in the history of the country. This importance is perceptible in the appearance of the landscape through natural and anthropologically conditioned elements in the landscape.

### The historical landscape Abauj-Zemplén

#### *The location of the region*

The region, some 151 km<sup>2</sup> in area, is located in north-east Hungary and extends between the two minor rivers Hernád and Bodrog up to the country's northern frontier.

#### *The natural area*

In a geographical sense, this region mainly includes the eastern part of the Central Hungarian Uplands. This mountain landscape is made up for the most part of 400 to 500 m high mountain ridges, with some higher peaks. The highest is the 896 m high «Nagy Milic» (Great Milic). This mountain landscape is formed primarily of recent, approximately 12 to 15 million year old volcanic rock. The geological formations produced as a result of the volcanic and post-volcanic activity are particularly interesting from both a scientific and also a scenic aspect. For the most part in smaller areas in the border areas of this mountain range, maritime deposits are to be found from the Pleistocene and from the Holocene periods. Along the rivers extends a narrow strip in the form of an alluvial plain. Between the rivers and the mountains of the Central Uplands, 4 to

ner alluvialen Ebene. Zwischen den Flüssen und Bergen des Mittelgebirges bildeten sich im Westen und Süden 4 bis 6 km breite stufenförmige Randgebiete (Bergfussoberflächen).

Östlich des Bodrog-Flusses zwischen der Bodrog und der Theiss ist eine vom Hochwasser dieser beiden Flüsse auch heute noch oft überschwemmte tiefgelegene Ebene, der sogenannte Bodrog-Winkel, zu finden. Er bietet wertvollen Arten und Assoziationen der Tier- und Pflanzenwelt Lebensraum.

#### *Die Nutzungsart der Landschaft*

Die Abauj-Zempléner Landschaft ist, was ihren natürlichen Charakter und ihre Nutzung betrifft, keineswegs homogen. Ihr mittlerer Teil ist von einem zusammenhängenden Laubwald bedeckt. Hier herrschen Forstwirtschaft und Jagd vor. Der Regecer-Buchenwald ist für die Femei-Forstkultur ein Beispiel von landesweiter Bedeutung. Auf den Ebenen entlang der Flüsse, auf den Hügelrandgebieten sowie in den Becken und Tälern des Gebirges wird Landwirtschaft nach einer mehrhundertjährigen Tradition betrieben. Im südlichen Randgebiet liegt das historische Weingebiet, das unter dem Namen «Tokajer Weingegend» der Landschaft einen besonderen Charakter gibt.

#### *Der kulturhistorische Charakter*

Einheitlichen Charakter zeigt diese Landschaft darin, dass sie Jahrhunderte hindurch in der Geschichte Ungarns eine hervorragende Rolle spielte. Die am Hernád-Fluss gelegene Erdburg, in dem heute Abaujvár genannten Ort, war in der Mitte des 11. Jahrhunderts einer der königlichen Zentralsitze. In der Burg «Füzér» wurde nach dem Eindringen der Türken (1526) die Königskrone versteckt und aufbewahrt. Hier wurde auch die Bibel erstmals ins Ungarische übersetzt und im Jahre 1590 gedruckt. Im 17. Jahrhundert war dieses Gebiet das Zentrum der ungarischen Unabhängigkeitsbewegung und des Freiheitskampfes. Bedeutende historische Persönlichkeiten, Schriftsteller und Künstler wurden in dieser Gegend geboren oder lebten und arbeiteten hier.

Die Stadt Sárospatak ist seit dem 17. Jahrh. bis heute ein bedeutendes Bildungs- und Geisteszentrum des Landes. Auch leben hier heute noch in den kleinen Dörfern Gruppen der Nachkommen der vor den historischen Stürmen nach Ungarn geflüchteten oder aus wirtschaftlichen und politischen Gründen angesiedelten Nationalitäten (Polen, Serben, Tataren, Deutsche, Slowaken und Ruthenen). Diese Landschaft bewahrt eine grosse Anzahl von kulturhistorischen Erinnerungen und Gedenkstätten sowie die Tradition einer uralten Agrarkultur.

Schon im Mittelalter blühten hier der Weinbau und der Weinhandel. Im 16., 17. und 18. Jahrhundert wurde der Tokajerwein in alle Länder Europas und an die bedeutendsten königlichen Höfe geliefert. So sind die Zeugnisse der jahrhundertalten Weinbautätigkeit (Terrassen, Keller, Kellereien usw.) auch heute noch prägende Elemente dieser Landschaft.

Die Bodenschätze und der Reichtum an

périphériques en terrasses, larges de 4 à 6 km (surfaces de pied de montagne).

A l'est de la rivière Bodrog, entre la Bodrog et la Tisza, s'étend une plaine – le-dit angle de Bodrog – aujourd'hui encore souvent inondée par les crues de ces deux rivières. Elle offre un espace vital à de précieuses espèces et associations de la flore et de la faune.

#### *Utilisation du paysage*

En ce qui concerne son caractère naturel et son utilisation, le paysage d'Abauj-Zemplén n'est nullement homogène. Une forêt d'essences feuillues couvre toute la partie du milieu. L'exploitation forestière et la chasse y prédominent. La forêt de hêtres de Regec est un exemple sylvicultural d'importance nationale. Dans les plaines le long des rivières, dans les zones périphériques des collines, ainsi que dans les bassins et vallées, l'exploitation agricole repose sur une tradition vieille de plusieurs siècles. Dans la zone périphérique sud se trouve la bien connue région vinicole historique de «Tokaj», qui donne au paysage un caractère particulier.

#### *Le caractère historique*

Ce qui fait l'homogénéité de ce paysage est que, des siècles durant, il a joué un rôle prédominant dans l'histoire de la Hongrie. L'Erdburg (château-fort) situé au bord de la rivière Hernád, dans l'actuelle localité d'Abaujvár, était au milieu du 11<sup>e</sup> siècle l'une des principales résidences royales. C'est dans le château-fort de «Füzér» que la couronne royale a été gardée et conservée après l'invasion des Turcs (1526). C'est là aussi que la Bible a été traduite pour la première fois en hongrois et imprimée en 1590. Au 17<sup>e</sup> siècle, cette région était le centre du mouvement d'indépendance hongrois et du combat pour la liberté. Des personnalités historiques importantes, des écrivains et des artistes sont nés dans cette région ou bien y ont habité et travaillé.

Depuis le 17<sup>e</sup> siècle et jusqu'à ce jour, la ville de Sárospatak est un important centre de culture intellectuelle du pays. Dans les petits villages vivent encore des groupes de descendants de diverses nationalités qui s'étaient réfugiés en Hongrie à la suite des troubles historiques ou s'y étaient établis pour des raisons politiques ou économiques (Polonais, Serbes, Tartares, Allemands, Slovaques et Ruthènes). Ce paysage est riche en souvenirs historiques et lieux commémoratifs et a une très vieille tradition agricole.

La culture de la vigne et le commerce du vin y fleurissaient déjà au Moyen Age. Aux 16<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, le vin de Tokaj était exporté dans tous les pays d'Europe et livré aux principales cours royales. Et les témoins de ces siècles de viticulture (terrasses, celliers, caves, etc...) sont aujourd'hui encore des éléments dominants dans cette région.

Les richesses naturelles du sous-sol et la richesse des forêts ont favorisé le développement de branches industrielles particulières (fabrication de la porcelaine, industrie du verre, tonnellerie). Les constructions et les ustensiles y relatifs peuvent encore être vus à différents endroits

6 km wide stepped border areas were formed in the west and south (foothill areas).

To the east of the River Bodrog, between the Bodrog and the Tisza, extends a low-lying plain often flooded by the waters of both these rivers, known in Hungarian as the Bodrogköz. It provides a habitat for valuable species and associations of fauna and flora.

#### *The type of utilisation of the landscape*

As far as its natural character and utilisation are concerned, the Abauj-Zemplén region is by no means homogenous. Its central part is covered by a continuous deciduous forest. Forestry and hunting predominate here. The Regecer beech forest is one example of countryside significance for the forest culture. On the plains along the rivers, in the border regions of the hills, as well as in the basins and valleys of the mountains, agriculture is carried out in accordance with centuries-old tradition. In the southern border area lies the historical wine-growing region, the «Tokay wine district», which gives the landscape its special character.

#### *The cultural-historical character*

This landscape displays a uniform character in that throughout the centuries it has played an outstanding role in the history of Hungary. The «earth castle» in the modern town of Abaujvár was one of the central royal residences in the mid-eleventh century. After the Turkish conquest of the country following the Battle of Mohács (1526), the legendary St. Stephen's crown was hidden and kept at Füzér Castle. It was here too that the Bible was first translated into Hungarian and printed in 1590. In the seventeenth century, this area was the centre of the Hungarian struggle for independence and liberty. Important historical personalities, authors and artists were born in this area, or lived and worked here.

The town of Sárospatak has been an educational and intellectual centre of the country from the seventeenth century down to the present day.

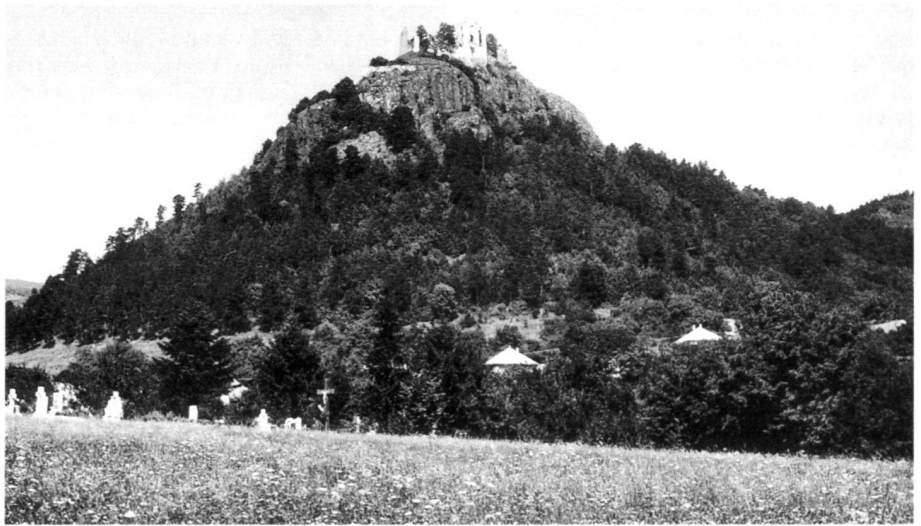
Even today, groups of the descendants of the nationalities who had fled to Hungary before the historical storms, or who had settled there for economic and political reasons (Poles, Serbs, Tartars, Germans, Slovaks and Ruthenes) still live here even today. This countryside preserves a large number of cultural historical monuments and memorials, as well as the tradition of an age-old agrarian culture.

Even in the Middle Ages, viticulture and the wine trade flourished here. In the 16th, 17th and 18th centuries, Tokay wine was supplied to all countries in Europe and to the major royal courts. Thus the testimony of a century old wine-growing tradition (terraces, cellars, wineries, etc.) are also significant elements of this landscape even today.

The mineral resources and the wealth of forests facilitated the coming into existence of special branches of industry (porcelain manufacture, glass industry, coopering). The buildings and artefacts linked with this, as well as the reminders of min-



Die alte Festung Füzér.  
L'ancienne forteresse de Füzér.  
The ancient fortress of Füzér.



Die Ruinen der Festung.  
Ruines de la forteresse.  
The ruins of the fortress.



Wäldern ermöglichten das Entstehen von besonderen Industriezweigen (Porzellan-erzeugung, Glasindustrie, Fassbinderei). Die diesbezüglichen Bauten und Arbeits-gegenstände sowie die Andenken des mittelalterlichen Edelmetallbergbaus sind auch heute noch an verschiedenen Stellen (Museen) dieses Gebietes zu sehen.

#### *Landschaftsnutzungs- und Landschaftsschutzregeln*

Der Schutz und die Nutzung der einzelnen Teile der Abauj-Zempléner historischen Landschaft ist in gesetzlichen Regeln vorgeschrieben. Diese Landschaftseinheiten sind die folgenden:

a) Das 26 500 ha grosse Zempléner Landschaftsschutzgebiet steht seit 1984 unter Schutz. Dies ist eine der am wenigsten veränderten Landschaften Ungarns. Deswegen können hier zahlreiche sich in ihrem ursprünglichen Zustand befindende Naturscheinungen gesehen werden, so zum Beispiel vulkanische Oberflächenformen und verschiedene Gesteine sowie in ganz Europa seltene und gefährdete Raubvögel.

b) Das Landschaftsschutzgebiet im Tokaj-Bodrog-Winkel ist mit seinen 4242 ha seit 1986 geschützt. Dieses Gebiet besteht

de la région (musées), tout comme les souvenirs de l'exploitation des métaux précieux au Moyen Age.

#### *Règles d'utilisation et de protection du paysage*

Des règles légales prescrivent la protection et l'utilisation des différentes parties du paysage historique d'Abauj-Zemplén. Il s'agit des unités de paysage suivantes:

a) Les 26 500 ha du paysage de Zemplén sont placés sous protection depuis 1984. C'est l'un des paysages les mieux conservés de Hongrie. C'est pourquoi, on peut y voir de nombreux phénomènes naturels dans leur état originel, ainsi par exemple des formations volcaniques de surface et différentes roches, de même que des oiseaux rapaces rares et menacés dans toute l'Europe.

b) Le paysage dans l'angle Tokaj-Bodrog avec ses 4242 ha est protégé depuis 1986. Cette région comprend deux parties distinctes. La montagne de Tokaj est le plus important inselberg d'origine volcanique en Hongrie. Le pied de la montagne et les versants moins abrupts sont d'excellents terrains de vigne, les parties supérieures sont placées sous protection pour leur valeur géologique et de paysa-

ing for precious metals in the Middle Ages are still to be seen in various places (museums) in this region even today.

#### *Landscape utilisation and landscape conservation rules*

The protection and utilisation of the various parts of the Abauj-Zemplén historical landscape are stipulated in legal regulations. These areas of countryside are as follows:

a) The 26 500 ha Zemplén conservation area has been listed since 1984. This is one of the least changed landscapes in Hungary. As a result, numerous natural phenomena are still to be found here in their original state, such as volcanic surface forms and various rock formations, as well as rare birds of prey at risk elsewhere in Europe.

b) The landscape conservation area in the Tokaj-Bodrogköz region, extending over some 4242 ha, has been listed since 1986. This area consists of two distinct sections. The Tokaj mountain is Hungary's largest inselberg of volcanic origin. The base of the mountain and its less steep slopes are excellent wine-growing areas, the higher slopes of the mountain are protected on account of their geologi-

aus zwei gesonderten Teilen. Der Tokajer Berg ist Ungarns grösster Inselberg vulkanischer Herkunft. Der Bergfuss und die weniger steilen Berghänge sind ausgezeichnete Weinbaulagen, die höher liegenden Teile des Berges sind wegen ihrer geologischen und landschaftlichen Werte unter Schutz gestellt. Das von der Theiss und der Bodrog eingeschlossene Tiefland ist ein von Morast- und Sumpfflecken bedecktes Überschwemmungsgebiet und Reservat für geschützte botanische und zoologische Seltenheiten. Zur Vogelzugzeit ist dies ein wichtiger Sammelplatz und Nahrungsgebiet für die Zugvögel. Es gehört im Rahmen des Abkommens von Ramsar zu den geschützten Feuchtgebieten von internationaler Bedeutung.

c) Betreffend des Tokajer Weingebietes ist das primäre Ziel die Erhaltung und der Schutz des Produktionspotentials der Landschaft. In dem 29 Dörfer umfassenden geschlossenen Weinbaugebiet gedeihen auf etwa 6000 ha die besonderen «Tokajerweine». Der Weinbau und die Kelterei bestimmt nicht nur das Leben der Einwohner, sondern auch das Bild der an Terrassen und uralten Kellereien reichen Landschaft und Siedlungen. Leider wurde die Landschaftsstruktur in den letzten Jahrzehnten ungünstig verändert: die Weingärten wurden von den ursprünglichen Weinbaugebieten zum Bergfuss, sogar in die vor dem Berg liegende Ebene, verlegt, und die hochliegenden herkömmlichen alten Anbauflächen liegen brach.

d) Am Ostrand der Berglandschaft befindet sich in Füzérradvány ein Schloss und ein dazugehöriger Schlosspark, der als historischer Park qualifiziert wurde. Die aus dem Schloss und Park bestehende Einheit steht unter Denkmalschutz.

### Die zum Schutz der historischen Landschaft notwendigen und grundlegenden Aufgaben

- Die Konservierung, Wiederherstellung und Schaustellung der kulturhistorischen Andenken muss gesichert werden.
- Die Information zur allgemeinen Bewusstmachung der natur- und kulturhistorischen Werte sowie die Forschungsarbeiten müssen fortgesetzt werden.
- Die uralten Kerne, die Überreste der herkömmlichen Siedlungsstruktur der in den Bergen liegenden kleinen Dörfer müssen bewahrt werden.
- Die Wirtschafts- und Naturschutzinteressen müssen aufeinander abgestimmt werden, insbesondere bezüglich Bergbau und Forstwirtschaft.
- Der Weinbau muss auf den herkömmlichen Anbauflächen rekonstruiert und in standgehalten werden.
- Der Fremdenverkehr muss so entwickelt und geleitet werden, dass dieser die Naturwerte nicht gefährdet.

### Schlussfolgerung

Die Abauj-Zempléner historische Landschaft stellt unter den anderen ähnlichartigen Landschaften Ungarns einen ganz hervorragenden Wert dar. Deshalb bietet sich diese Landschaft für wissenschaftliche Beobachtungen und den internationalen Vergleich ganz besonders an.

ge. La plaine cernée par la Tisza et la Bodrog est une région inondée au sol bourbeux et marécageux, une réserve naturelle pour les espèces botaniques et zoologiques rares et protégées. A l'époque de la migration, elle est un important lieu de rassemblement et de nourriture pour les oiseaux migrateurs. Dans le cadre de la Convention de Ramsar, ce paysage fait partie des régions humides d'importance internationale.

c) Pour ce qui est de la région vinicole de Tokaj, le but premier est la préservation et la protection du potentiel de production. C'est dans cette région fermée, qui compte 29 villages, que prospèrent sur environ 6000 ha les vignes qui donnent les vins particuliers de «Tokaj». La culture de la vigne et le pressurage ne déterminent pas seulement la vie des habitants mais aussi l'aspect du paysage et des habitats riches en terrasses et très vieilles caves. Malheureusement, la structure du paysage a subi des modifications défavorables ces dernières décennies: les vignes ont été transplantées des versants au pied de la montagne, voire dans la plaine elle-même alors que les anciennes surfaces de culture plus en altitude restent en friche.

d) A l'extrémité est du paysage de montagnes, on trouve, à Füzérradvány, un château avec un parc classé parc historique. Le tout homogène que forme le château et le parc est classé monument historique.

### Les mesures indispensables et fondamentales pour la protection du paysage historique

- Les très anciens noyaux, les vestiges de la structure d'habitat traditionnelle dans les petits villages de montagne doivent être conservés.
- Le tourisme doit être développé et dirigé de manière à ce qu'il ne menace pas les valeurs naturelles.
- Les vignes doivent être replantées sur les anciennes surfaces de culture et entretenues.
- Les intérêts économiques et de protection de la nature doivent être coordonnés, en particulier en ce qui concerne l'exploitation des mines et la sylviculture.
- L'information en faveur d'une prise de conscience générale des valeurs naturelles et historiques, de même que les travaux de recherches doivent être poursuivis.
- La préservation, la restauration et l'exposition de l'héritage historique doivent être assurées.

### Conclusion

Le paysage historique d'Abauj-Zemplén se prête donc tout particulièrement aux observations scientifiques et à la comparaison internationale.

cal and scenic values. The lowland plain enclosed by the Tisza and the Bodrog is a flood plain covered with areas of bogs and marshes and is a preserve for listed botanical and zoological rarities. At the time of the bird migrations this is an important assembly point and feeding area for the migratory birds. Within the scope of the Ramsar Convention, it is included among the wetlands of international significance.

c) With regard to the Tokay wine-growing area, the primary objective is the conservation and protection of the production potential of the countryside. In the wine-growing district made up of 29 villages, the renowned Tokay wines are grown in an area of about 6000 ha. Viticulture and grape pressing do not just shape the lives of the inhabitants, but also the scenery and settlements in the area with its terraces and age-old wine cellars. Regrettably, the landscape structure has been unfavourably changed over the past few decades: the vineyards were moved away from the original wine-growing areas to the bottom of the mountain, indeed down on to the plain lying below the mountain, and the higher, traditional old growing areas lie waste.

d) At the eastern end of the upland landscape in Füzérradvány is a chateau and the appurtenant surrounding park which has been designated a park of historic importance. The ensemble consisting of the chateau and park have been listed as a historic monument.

### The necessary and fundamental tasks for the protection of the historic landscape

- The conservation, restoration and presentation of the cultural historical monuments must be safeguarded.
- The information to create general awareness of the natural and cultural historical values, as well as the research works must be continued.
- The age-old centres, the remnants of the traditional settlement structure of the small villages lying in the mountains must be preserved.
- The economic and nature conservation interests must be coordinated with one another, especially with respect to mining and forestry.
- Wine growing must be reconstructed and maintained in the traditional cultivation areas.
- Tourism must be developed and directed in such a manner that this does not endanger the natural values.

### Conclusion

The historic Abauj-Zemplén landscape is of quite extra-ordinary value among Hungary's other landscapes of similar types. This landscape is therefore particularly well suited for scientific observations and international comparison.